

ПОДГОТОВКА БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ

Э.Ш. САЛИМЗЯНОВА

к.филол.н., доцент,

Казанский федеральный университет, г. Казань, Российская Федерация

e-mail: elmira.salimzyanova@inbox.ru

Аннотация. Данная статья нацелена на поиск основных путей достижения взаимопонимания участников межкультурной деловой коммуникации, продуктивную реализацию данной коммуникации в свете современных требований. Автором рассматриваются способы преодоления языкового барьера на примере коммуникативной практики на английском языке как языке международного общения. Также акцентируется особое внимание на условия успешного общения в поликультурном пространстве, рассматриваются и представляются наиболее эффективные стратегии достижения взаимопонимания между деловыми партнерами.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, языковой барьер, коммуниканты, поликультурная среда, иностранные партнеры, коммуникативные навыки.

ВВЕДЕНИЕ

В результате стремительного процесса глобализации вхождение России в мировое сообщество произошло в чрезвычайно короткий период времени, и в настоящее время имеет место глобальное смешение и перемещение народов и языков в результате миграции, туристских поездок и т.д.

Вследствие увеличения взаимодействия индивидов в мировом сообществе сложилась ситуация, при которой английский язык является глобальным мировым языком, или языком международного общения.

По определению исследователя В.А. Чирикбы (V.A. Chirikba): «A lingua franca (or working language, bridge language, vehicular language) is a language systematically used to make communication possible between people not sharing a mother tongue, in particular when it is a third language, distinct from both mother tongues» [6]. Другими сло-

вами, lingua franca – это рабочий язык, «язык-мостик», «язык как транзитное средство», используемый людьми, чей родной язык другой.

Оказавшись вследствие бума общественного интереса в центре внимания, специалисты, владеющими иностранными языками, стали чрезвычайно востребованными.

Согласно точке зрения исследователя С.Г. Тер-Минасовой, «Нетерпеливые легионы специалистов в разных областях науки, культуры, бизнеса, техники и всех других областей человеческой деятельности потребовали немедленного обучения иностранным языкам как орудию производства. Их не интересует ни теория, ни история языка – иностранные языки, в первую очередь, английский, требуются им исключительно функционально, для использования в разных сферах жизни общества в качестве средства реального общения с людьми из других стран» [3].

Реалии современного мира требуют формирования у будущих специалистов понятия о полиязычном, поликультурном образовании как важном инструменте формирования у молодого поколения готовности к жизни в современном поликультурном мире, о необходимости приобретения компетенции в этой области для последующей реализации в профессиональной деятельности.

На сегодняшний день присутствует реальная потребность в специалистах, владеющих английским языком в совершенстве, способных к осуществлению уверенной иноязычной деловой межкультурной и межличностной коммуникации. Также в связи с постоянным ростом и расширением межкультурных контактов возрастают требования, предъявляемые к специалистам различного профиля в области владения навыками межкультурной деловой коммуникации.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Современные специалисты, независимо от их специализации, должны быть готовы к непосредственному общению с коллегами, принадлежащими к иным культурам.

Основной целью межкультурного общения должно быть не только установление контактов с иноязычными партнерами, но и достижение взаимопонимания между инокультурными коммуникантами (специалистами в той или иной области профессиональной деятельности) в процессе их непосредственного или опосредованного общения.

Вступая в равноправный профессиональный диалог с носителями изучаемого языка, необходимо не только обладать знаниями английского языка и использовать свои знания с позиции языковой адекватности средств, но и понимать своего собеседника как носителя чужой культуры, знать культурные реалии его страны.

Изучение английского языка невозможно без понимания иноязычной культуры с коммуникативной направленностью, что способствует всестороннему развитию личности индивида, развитию духовных ценностей будущих специалистов. Под окончательным результатом усвоения иностранного языка предполагается умение общаться на иностранном языке с представителем другой культуры с учетом его лингвокультурологических особенностей [2].

Кроме того, человек может сам не осознавать того, что представляет различные культуры. Наиболее очевидна национальная культура, то есть культура той страны, где проживает человек. В то же время он может относиться к другим культурным группам (этническим, религиозным, мужским и женским братствам, профессиональным группам и т.п.) с их собственными обычаями и языком. Это так называемые субкультуры. К примеру, к ним могут быть отнесены американцы мексиканского происхождения в восточном Лос-Анджелесе или мормоны в Солт-Лэйк-Сити; субкультуры без определенного географического положения – хипстеры, гризеры, Стрэйт-эйдж, хакеры, фанаты реслинга, растаманы, Нью-Эйдж, русские иммигранты за границей, выпускники Гарварда и т.д. Согласно мнению исследователя Г. Снайдера, очень часто молодые специалисты, решая, где они будут работать и применять навыки межкультурной деловой коммуникации, руководствуются именно тем, каким является городское визуальное коммуникативное пространство в том либо ином городе [7].

Деловые партнеры должны в совершенстве владеть формами и жанрами коммуникации при межкультурном деловом взаимодействии, так как от этого зависит эффективность процесса коммуникации.

Межкультурная деловая коммуникация представлена следующими формами:

1) устная и письменная; 2) диалогическая и монологическая; 3) межличностная и публичная; 4) контактная и дистантная.

Жанры деловой коммуникации разнообразны: конференции, выставки, семинары, презентации, пресс-конференции, брифинги, интервью, круглые столы, деловые обеды и игры, приемы, переговоры, споры и т. д.

Язык может являться очень серьезным барьером в межкультурной деловой коммуникации для представителей разных этнокультур, но в то же время может быть мостиком к пониманию представителей других культур и народов и успешной реализации заданных целей для обеих сторон.

Межкультурная коммуникация подразумевает взаимопонимание между коммуникантами, а не только понимание конкретного диалога. Как известно, непонимание между представителями современного поликультурного социума наиболее часто встречается, когда люди, участвующие в процессе коммуникации, имеют различное происхождение.

Также коммуникативные неудачи, случающиеся из-за незнания изучающими должным образом английского языка, могут рассматриваться иноязычными собеседниками скорее как результат невоспитанности и неэтичности, а не как результат недостаточного уровня владения языком. Поэтому для свободной деловой коммуникации с иностранными партнерами недостаточно только знать иностранный язык, необходимо знать особенности поведения, в частности, делового поведения в той или иной стране.

Знание национального менталитета, восприятие культурных традиций поможет сделать межкультурную деловую коммуникацию эффективной.

Рассмотрим несколько правил, на наш взгляд, необходимых при осуществлении делового межкультурного диалога между коммуникантами.

Во-первых, необходимо уметь правильным образом представляться. В Соединенных Штатах Америки этому не придается особого значения, и достаточно сложно каким-либо образом «плохо» представиться. В восточных же странах, где имена демонстрируют социальный статус либо семейное положение, ошибка в представлении может стать серьезным оскорблением. Нужно иметь в виду, что называть человека так или иначе можно только с его разрешения. «Как бы вы хотели, чтобы я называл Вас?» – с такого вопроса должен начинаться любой деловой разговор. Иной способ не допустить ошибки – заранее подготовиться, т.е. перед поездкой бизнесмену необходимо получить список основных партнеров с правильными именами и заучить их.

Во-вторых, в ходе беседы уточняется предмет переговоров, их цели и задачи, организационные вопросы. Также успех переговоров часто зависит от небольшой предварительной деловой беседы. При совпадении интересов участников межкультурной деловой коммуникации национальные различия не могут значительно влиять на ведение дел, за исключением конфликтных ситуаций.

В-третьих, для протекания успешной межкультурной деловой коммуникации в беседах с деловыми партнерами необходимо не употреблять сленговых выражений, идиоматических оборотов и коллоквиализмов. Использование сленга и разговорной лексики часто вызывает непонимание [1]. В формальной обстановке сленг – это показатель статуса человека, его образовательного ценза. Для того, чтобы устранить разного рода замешательства в межкультурных деловых контактах, нужно говорить медленно и четко формулировать свои мысли, избегать непонятных выражений, повторять ключевые моменты в разных формулировках, не использовать длинные предложения, внимательно слушать собеседника. Раз-

личия целеустановок оказывают решающее влияние на деловые контакты.

В-четвертых, поведение за столом и употребление пищи – это тоже своего рода язык. Например, не стоит спрашивать, что подается на обед. Если вам приходится есть незнакомую пищу, и даже не совсем приятную на вкус, вы все равно обязаны все проглотить.

В-пятых, внешний вид может помочь или навредить. Деловой стиль одежды обязателен для делового общения – консервативный брючный или юбочный костюм для женщин и костюм с галстуком для мужчин. Однако иногда случаются исключения. Например, для женщин приемлемы свободные платья ярких расцветок, чтобы не быть мужеподобной, особенно в восточных странах.

К сожалению, даже те, кто уверен в своих знаниях иностранного языка, могут столкнуться с непониманием партнеров из других стран.

Во-первых, существуют разные варианты языка (британский, американский, австралийский и др.), которые отличаются друг от друга в плане лексики, произношения и грамматики и, как следствие, могут вызывать затруднения.

Во-вторых, многие, зная иностранный язык, могут встретить недопонимание из-за особенностей произношения и интонации, присущих людям, не являющимся носителями языка.

ВЫВОДЫ

Вышеуказанные проблемы могут быть решены, если люди охотно идут на контакт и желают понять друг друга. Мы выделяем два подхода в отношении изучения иноязычной культуры.

Первый подход нацелен на изучение как можно большего объема информации: языка, истории и культуры, общественных правил, и всего того, что касается специфических особенностей той страны, с представителем которой предстоит иметь дело.

Согласно второму подходу необходимо развитие общих навыков, которые могут адаптироваться к любой культуре. Этот подход особенно актуален для тех, кто контактирует не с одной страной, а с представителями сразу нескольких иностранных государств.

Мы согласны с мнением Р. Акстелла, который утверждает: «...для этого следует брать на себя ответственность за ведение коммуникации, воздержаться от суждений и оценок, изучить способы выражения уважения в тех или иных культурах (через жесты, зрительный контакт, мимику и т.п.), демонстрировать сочувствие, сопереживание, не поддаваться первому впечатлению, попытаться найти общее (одинаковые черты, сходства в работе и т.д.)» [4].

На наш взгляд, также важно следить за обратной связью, обращая внимание на невербальное поведение ваших партнеров, по которому можно увидеть, что вас не понимают, в случае чего не бояться спросить: «Понятно ли сказанное?», а также не бояться говорить об этом, если вы сами не понимаете.

Следует перефразировать вопрос или предложение, если предыдущее не понятно собеседнику.

И, наконец, всегда необходимо давать иноязычным партнерам возможность договорить, даже если вам не совсем понятно то, что именно они говорят, так как следующим предложением они могут прояснить смысл предыдущего [5].

Межкультурная деловая коммуникативная компетентность специалиста очень востребована, поскольку она создает основу для профессиональной мобильности, приобщает специалиста к стандартам мировых достижений, увеличивает возможности профессиональной самореализации на основе коммуникативности и толерантности.

Критерием эффективности межкультурного делового общения является его

продуктивность, достижение взаимовыгодных результатов.

Чувствительность к культурным различиям, уважение к уникальности культуры каждого народа, терпимость к необычному поведению, желание позитивно относиться ко всему неожиданному, готовность реагировать на изменения, гибкость в принятии альтернативных реше-

ний и отсутствие завышенных ожиданий от общения с представителями других культур являются необходимыми компетенциями, которые являются мостиками к пониманию представителей других культур и народов, урегулированию конфликтных ситуаций, а также основой для успешной реализации межкультурной деловой коммуникации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Льюис, Р.Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию/ Р.Д.Льюис. – М.: Дело, 1999. – 432 с.
2. Салимзянова, Э.Ш. К вопросу о формировании межкультурной компетенции в процессе иноязычной подготовки будущих специалистов кораблестроения/ Э.Ш.Салимзянова, Э.И. Минуллина// Материалы XV Международной научно-практической конференции «Вопросы филологии, лингвистики и переводоведения в свете современных исследований» (РИНЦ). – Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2018. – С. 146–153.
3. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация/ С.Г.Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 146 с.
4. Axtell, R.E. Do's and Taboos Around the World. 3rd ed., John Wiley & Sons; Inc., New York. – 1993. – 197 pages.
5. Axtell, R.E. Do's and Taboos of Using English Around the World. John Wiley & Sons, Inc., New York. – 2009. – 211 pages.
6. Chirikba, V.A. The problem of the Caucasian Sprachbund // From Linguistic Areas to Areal Linguistics. Pieter Muysken (ed.), 2008. – Page 25-93.
7. Snyder, G.J. The city and the subculture career: Professional street skateboarding in LA// Ethnography, 2011. – Page 1-24.

Е.Ш. САЛИМЗЯНОВА

БОЛАШАҚ МАМАНДАРДЫ КӘСІБИ ДИСКУРСТА МӘДЕНИАРАЛЫҚ КОММУНИКАЦИЯҒА ДАЙЫНДАУ

ф.ф.к., доцент, Қазан федералды университеті, Казан қ., Ресей
e-mail: elmira.salimzyanova@inbox.ru

E.Sh. SALIMZYANOVA

TRAINING OF FUTURE SPECIALISTS FOR INTERCULTURAL COMMUNICATION IN PROFESSIONAL DISCOURSE

Candidate of philological sciences, associate Professor, Kazan Federal University, Kazan, Russia
e-mail: elmira.salimzyanova@inbox.ru

Аңдатпа. Бұл мақала мәдениаралық іскери коммуникацияға қатысушылардың өзара түсіністікке жетуінің, заманауи талаптар көрінісінде бұл коммуникацияны өнімді іске асырудың негізгі жолдарын іздестіруге бағытталған. Автор халықаралық қарым-қатынас тілі ретінде ағылшын тіліндегі коммуникативтік практика үлгісінде тілдік кедергілерді жеңудің тәсілдерін қарастырады. Сондай-ақ көпмәдени кеңістікте табысты қарым-қатынас жасау жағдайына баса назар аударады, іскери серіктестер арасында өзара түсіністікке қол жеткізудің тиімді стратегиялары қарастырылады және ұсынылады.

Түйін сөздер: мәдениаралық қарым-қатынас, тілдік кедергі, коммуниканттар, көпмәдениетті орта, шетелдік серіктестер, коммуникативтік дағдылар.

Abstract. This article is aimed at finding the main ways of mutual understanding of intercultural business communication's participants, productive implementation of this communication in the context

of modern requirements. The author considers ways to overcome the language barrier by the example of communicative practice in English as the language of international communication. The author also pays special attention to conditions for successful communication in the multicultural environment, considers and introduces the most effective strategies for achieving mutual understanding between business partners.

Key words: intercultural communication, language barrier, communicators, multicultural environment, foreign partners, communication skills.

ГРНТИ 14.35.09

Ф.Т. САМЕТОВА

к.филол.н., профессор,

Академия «Кайнар», г. Алматы, Республика Казахстан

e-mail: sametova73@mail.ru

ПРЕПОДАВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ ВО ВЗАИМОСВЯЗИ С ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИМИ И ПЕДАГОГИЧЕСКИМИ НАУКАМИ

Аннотация. В последние годы в лингводидактике наблюдается обостренный интерес к проблеме отражения национальной культуры в процессе обучения языкам не только как средству общения, но и как средству приобщения к культуре. Использование лингвокультурологии в лингводидактических целях предполагает рассмотрение взаимосвязи лингвокультурологии с педагогическими науками, которая, на наш взгляд, наиболее определено выражена в этнопедагогике и этнокультуроведении. Основными аспектами в трудах современных казахстанских ученых-этнопедагогов является понимание важности образования в контексте культуры. Современная этнопедагогика, занимаясь исследованием своеобразия приемов и способов воспитания и обучения, традиционных для конкретных этносов, и учетом закономерностей «этнического мышления», способствует в целом формированию культурологической проблематики в системе гуманитарного знания. Задачей этнокультуроведения является создание культурного двуязычия, знакомство с национально-языковой и художественной картиной мира носителей изучаемого языка, формирование фоновых знаний и, как следствие, формирование коммуникативной компетенции учащихся по изучаемому языку.

Ключевые слова: лингвокультурология, лингводидактика, педагогические науки, этнопедагогика, этнокультуроведение.

ВВЕДЕНИЕ

Связь лингвокультурологии с лингводидактическими и педагогическими науками проявляется во введении в учебный процесс культуроведческого подхода к содержанию обучения, развитие которого можно рассматривать как одно из ус-

ловий становления нового направления гуманитарного знания – культурологии образования.

В соответствии с этим в последние годы в лингводидактике наблюдается обостренный интерес к проблеме отражения национальной культуры в про-